

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)  
**ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра русского языка как иностранного

Антонова Алла Борисовна

**ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ РУССКО-  
АНГЛИЙСКОМУ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ АЗИАТСКО-  
ТИХООКЕАНСКОГО РЕГИОНА**

Выпускная квалификационная работа студентки группы: ЕАЛИ 7-4-62

Направление подготовки/ специальность: 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Теория и методика преподавания русского языка как иностранного

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка как иностранного Свердлова Наталья Александровна

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 г.

Заведующий кафедрой: кандидат филологических наук Федосеев Александр Алексеевич

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 г.

Заведующий выпускающей кафедрой русского языка как иностранного кандидат филологических наук Федосеев Александр Алексеевич

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 г.

Иркутск 2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА I ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА КАК ПРЕДМЕТА ОБУЧЕНИЯ .....	12
1.1 Понятие перевода, переводческой компетенции и основные виды перевода.....	12
1.2 Проблема выделения принципов обучения переводу на иностранный язык.....	16
1.3 Обзор современных типологических классификаций переводческих упражнений.....	24
Выводы по главе I.....	28
ГЛАВА II ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ РУССКО-АНГЛИЙСКОМУ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ АЗИАТСКО-ТИХООКЕАНСКОГО РЕГИОНА.....	29
2.1 Современные подходы к классификации лексических ошибок иностранных учащихся в русском языке .....	29
2.2 Интерпретация языковых ошибок студентов Азиатско-Тихоокеанского региона в русско-английских переводах.....	31
2.3 Возможности использования метода контрастивного анализа при обучении студентов Азиатско-Тихоокеанского региона русско-английскому переводу.....	37
Выводы по главе II.....	42

ГЛАВА III МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ РУССКО-АНГЛИЙСКОМУ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ АЗИАТСКО-ТИХООКЕАНСКОГО РЕГИОНА.....	44
3.1 Особенности организации учебно-познавательной деятельности студентов Азиатско-Тихоокеанского региона.....	44
3.2 Проблемы обучения студентов Азиатско-Тихоокеанского региона английскому языку иностранным преподавателем.....	47
3.3 Частные вопросы обучения студентов Азиатско-Тихоокеанского региона русско-английскому переводу.....	50
3.3.1 Обучение переводу фразеологических единиц.....	50
3.3.2 Обучение переводу сокращений.....	52
3.3.3 Обучение грамматическим вопросам перевода.....	55
3.3.4 Обучение переводу топонимической информации (на примере перевода адреса китайскими студентами).....	58
Выводы по главе III.....	61
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	63
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	66

## ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время наблюдается бурный рост взаимообмена во всех сферах отношений между двумя государствами – Россией и Китаем. Одним из приоритетных направлений в этом процессе является образование. Контакты осуществляются, естественно, через язык. В резолюции генассамблеи ООН уже в 2008 г. отмечается, что многоязычие – один из ключевых принципов ООН и что необходимо обеспечить реальное равенство шести официальных языков Организации: английского, арабского, испанского, китайского, русского и французского. Китайская ассоциация преподавателей русского языка и литературы (КАПРЯЛ) на сегодняшний день является не только самой многочисленной, но и самой активной среди всех членов МАПРЯЛ.

Как известно, преподавание русского языка в Китае началось в 1708г. – по сравнению с историей преподавания в Китае других европейских языков это на 150 лет раньше. В течение трехсот с лишним лет преподавание русского языка в Китае является важной составной частью преподавания иностранных языков [Минсинь, 2009, с.26]. В.В. Никитенко, проводя анализ истории перевода и изучения русской литературы в Китае, указывает на несколько периодов, определяющую роль в формировании которых играли, прежде всего, исторические и политические факторы. Характерной чертой начального периода восприятия русской литературы в Китае является перевод не всегда непосредственно с русского языка, а чаще всего с японского и английского. Кроме того, часть переводов была сделана на древний китайский язык.

Во время «культурной революции» в Китае (1966–1976) наблюдался период застоя в переводе, поскольку все произведения иностранной литературы считались запрещенными. Многие переводчики пострадали из-за своей работы и даже просто из-за своей профессии. После начала проведения в Китае «политики реформ и открытости», начатой в 1978 г., Китай испытал и испытывает мощнейшее культурное влияние других стран. В огромных количествах переводятся произведения зарубежных писателей. В это время

возобновляется деятельность переводчиков по переводу и изучению русской литературы. Переиздаются старые переводы, появляются один за другим новые. Но по сравнению с периодом до «культурной революции» доля русской литературы в общем объеме переводимой в Китае иностранной литературы уменьшилась; на первом месте сейчас – переводы с английского языка: китайские читатели стали проявлять больше интереса к литературе Европы и Америки [Никитенко, 2009, с. 328-330].

Курс перевода на сегодняшний день является очень полезной учебной дисциплиной как в плане приобретения определенных практических умений, необходимых в профессиональных деятельности студентов, так и в плане улучшения общеязыковой подготовки обучающихся. Сегодня курс «Теория перевода» изучается в некоторых московских вузах на втором курсе магистратуры на профильном уровне. Он имеет итоговый характер, поскольку обобщает, закрепляет важнейшие умения, связанные с дидактикой перевода – одного из фрагментов в структуре подготовки специалистов по русскому языку как иностранному [Базылев, 2012, с.3].

В марте 2010 года в Гонконге прошел симпозиум под названием ‘*Writing Across Cultures*’ для студентов и преподавателей курса *Creative Writing*. Симпозиум был организован факультетом английского языка Гонконгского университета совместно с ассоциацией *Asia-Pacific Writing Partnership*. Такого рода симпозиум, нацеленный на Азиатско-Тихоокеанский регион, проводился впервые во всем мире. Целью симпозиума стало продвижение дисциплины *Creative Writing*, преподаваемой на английском языке, в Азиатско-Тихоокеанском регионе. На мероприятии активно обсуждалась идея включения тренингов по переводу в курс программы *Creative Writing*. “Literary translators must, after all, be writers able to translate not just the literal meaning of words, but also the more complex ‘sense of what is in the foreground and background of any utterance’” [Camens, Wilson, 2011, p.1].

«Залогом успешного обучения языку является тесная взаимосвязь двух базовых понятий: лингвистики и методики» [Рогозная, 2004, с. 65]. Это

высказывание справедливо и для обучения переводу, поскольку любая переводческая деятельность немыслима без освоения языковых компетенций. При обучении переводу студентов, которые одновременно учат иностранный язык, необходимо учитывать два важных обстоятельства. Во-первых, необходимо принимать во внимание тот факт, что учиться, как справляться с переводческими проблемами – это не одно и то же, что учить сам язык, хотя это и вещи, которые находятся в тесной связи. Существуют различные трудности, такие, как, например, перевод образного языка, культурно-маркированных терминов, перевод сакральных текстов и др. Во-вторых, необходимо решать, какой метод обучения языку лучше использовать наряду с методом, выбранным для обучения переводу как мастерству. Для успешного обучения переводу преподаватель должен уметь объединять методику преподавания языка, которая, как они полагают, лучше всего подходит для их студентов, с методикой обучения переводу [Azizinezhad, 2006].

Некоторые исследователи полагают, что в рамках вузовской программы возможно только лишь оттачивание грамматической компетенции на занятиях по обучению переводу. Как отмечает, например, А.Л. Семенов, знаний по иностранному языку, полученных студентом за 4-5 семестров, достаточно для осуществления межъязыкового коммуникативного процесса в более или менее формализованных пределах. При этом на этом этапе речь идти может только о «грамматическом» переводе, главным в котором является распознавание грамматической конструкции на одном языке и подбор аналогичной конструкции в другом языке. Такой перевод подчинен только лишь целям грамматического практикума на фоне интенсивных занятий грамматикой [Семенов, 2005, с. 81]. Такие высказывания, во-первых, свидетельствуют о сложности обучения переводу вообще и, во-вторых, подтверждают сложность рассматриваемой проблемы – преподавание перевода на два иностранных языка (русский и английский) студентам Азиатско-Тихоокеанского региона преподавателем, не владеющим языком обучаемых.

*Актуальность* настоящего исследования обусловлена, во-первых, отсутствием комплексных исследований по вопросам обучения английскому языку студентов Азиатско-Тихоокеанского региона вообще и лингводидактических особенностей обучения указанного контингента учащихся русско-английскому переводу в частности; во-вторых, необходимостью повышения этно-педагогической компетентности преподавателей (т.е. знания и понимания особенностей национальных педагогических систем Азиатско-Тихоокеанского региона); в-третьих, потребностью в создании и внедрении эффективной методики обучения русско-английскому переводу студентов Азиатско-Тихоокеанского региона; в-четвертых, отсутствием учебных пособий по обучению русско-английскому переводу студентов Азиатско-Тихоокеанского региона, в-пятых, недостаточной теоретической разработанностью вопросов формирования переводческой компетентности студентов Азиатско-Тихоокеанского региона.

*Цель магистерского исследования* состоит в выявлении, описании и систематизации лингводидактических особенностей обучения русско-английскому переводу студентов АТР.

*Объектом исследования* в данной работе является процесс обучения русско-английскому переводу студентов Азиатско-Тихоокеанского региона, а методика и лингвистические особенности обучения русско-английскому переводу студентов Азиатско-Тихоокеанского региона представляют собой *предмет исследования*.

В связи с поставленной целью *гипотеза*, определившая весь ход исследования, была сформулирована следующим образом: методика обучения студентов Азиатско-Тихоокеанского региона русско-английскому переводу будет эффективной, если обучение будет:

- строиться с учетом особенностей организации учебно-познавательной деятельности учащихся Азиатско-Тихоокеанского региона;
- осуществляться с учетом типичных языковых ошибок обучающихся в русско-английских переводах;

- проводиться на основе упражнений, направленных на формирование переводческой компетенции;
- проводиться с учетом трудностей, вызванных одновременным изучением двух иностранных языков;
- осуществляться с помощью комплекса приёмов, предупреждающих возникновение трудностей перевода;
- осуществляться в методической системе, направленной на формирование переводческой компетентности в различных видах перевода.

Цель, объект, предмет и гипотеза определили следующие основные задачи данного исследования:

- 1) описать особенности организации учебно-познавательной деятельности учащихся Азиатско-Тихоокеанского региона;
- 2) изучить общие вопросы дидактики перевода;
- 3) рассмотреть частные вопросы методики преподавания русско-английского перевода студентам Азиатско-Тихоокеанского региона;
- 4) выделить трудности учащихся при осуществлении русско-английского перевода;
- 5) разработать теоретические основы обучения русско-английскому переводу студентов Азиатско-Тихоокеанского региона;
- 6) провести анализ работ о переводе, представленных в переводоведении, лингводидактике и лингвистике.

Апробация результатов исследования осуществлялась на Международной заочной научно-практической конференции «Теоретические и прикладные вопросы образования и науки» (Россия, Тамбов, 31.03.2014 г); Международной заочной научно-практической конференции «Теоретические и прикладные вопросы науки и образования» (Россия, Тамбов, 31.01.2015 г); XXI всероссийской научно-методической конференции «Подготовка кадров для силовых структур: современные направления и образовательные технологии» (Россия, Иркутск, 2-3 марта 2016 г.); Научно-практической конференции «Неделя науки МГЛУ ЕАЛИ-2016» (Россия, Иркутск, 22-25 марта 2016 г.).

Основные теоретические положения и практические результаты данного исследования отражены в следующих публикациях автора.

1. Проблемы обучения студентов азиатско-тихоокеанского региона английскому языку как второму иностранному в России [Электронный ресурс] // *Magister Dixit: электронный научно-педагогический журнал Восточной Сибири.* – 2013. – №1. – Режим доступа: [http://md.islu.ru/sites/md.islu.ru/files/rar/alla\\_antonova\\_okonch\\_0.pdf](http://md.islu.ru/sites/md.islu.ru/files/rar/alla_antonova_okonch_0.pdf)

2. Проблемы обучения студентов АТР дисциплине «Практика перевода 2 ИЯ (английского)» // *Теоретические и прикладные вопросы образования и науки: материалы Междунар. науч.-практ. конф. (г. Тамбов, 31 марта 2014 г.).* – Тамбов, 2014. – Ч. 5. – С. 16–17.

3. Опыт обучения китайских студентов переводу адреса с родного языка на русский язык // *Теоретические и прикладные вопросы образования и науки: материалы Междунар. науч.-практ. конф. (г. Тамбов, 31 января 2015 г.).* – Ч. 1. – Тамбов, 2015. – С. 17–18.

4. Практикум по переводу второго иностранного языка (английского): учебное пособие для студентов-иностранцев. – Иркутск: Изд-во ИрННТУ, 2015. – 80 с.

5. Интерпретация языковых ошибок студентов Азиатско-Тихоокеанского региона (на примере русско-английского перевода) // *Подготовка кадров для силовых структур: современные направления и образовательные технологии: материалы Всероссийск. науч.-метод. конф. (г. Иркутск, 2-3 марта 2016 г.).* – Иркутск, 2016. – С. 392–395.

6. Принципы обучения переводу на иностранный язык // *Современные проблемы гуманитарных и естественных наук [Электронный ресурс]: сб. тезисов докладов научно-практической конференции «Неделя науки МГЛУ ЕАЛИ – 2016» (г. Иркутск, 01.03-04.03.2016).* – Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2016. – Режим доступа: CD-R.

*Научная новизна* магистерского исследования определяется тем, что впервые проводится комплексный анализ лингводидактических особенностей

обучения русско-английскому переводу студентов Азиатско-Тихоокеанского региона. Впервые системно исследованы особенности обучения переводу в условиях двух иностранных языков. Проанализированы ошибки студентов Азиатско-Тихоокеанского региона в русско-английских переводах и влияние интерференции трех языков. Впервые с помощью экспериментальных методик разработаны упражнения по обучению студентов Азиатско-Тихоокеанского региона русско-английскому переводу. Новым является вопрос использования возможностей метода контрастивного анализа при одновременном влиянии двух иностранных языков.

*Теоретическая значимость* работы состоит в том, что она вносит определенный вклад в развитие лингводидактики и переводоведения, в частности, в систематизацию языковых и методических особенностей обучения студентов Азиатско-Тихоокеанского региона русско-английскому переводу, в познание новых связей между лингвистикой и методикой.

*Практическая ценность* выполненного исследования заключается в том, что его результаты могут найти применение в лекционных курсах переводоведения, лингводидактики, методики обучения иностранным языкам и практике преподавания русско-английского перевода студентам Азиатско-Тихоокеанского региона, а также в возможности использования полученных выводов и результатов при обучении указанного контингента учащихся русскому и английскому языку как иностранным и в практике подготовки переводчиков.

В качестве основных *методов исследования* применялись:

- интерпретативный анализ;
- изучение и анализ отечественной и зарубежной литературы в области лингвистики, лингводидактики, переводоведения и методики преподавания иностранных языков;
- наблюдение за ходом учебного процесса по теории и практике перевода у студентов Азиатско-Тихоокеанского региона старших курсов МГЛУ ЕАЛИ;